

# МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования

## «НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт	Институт международного образования и языковой коммуникации
Кафедра	Лингвистики и переводоведения
Специальность	Перевод и переводоведение

Доклад к теоретической мини-конференции

по дисциплине «Введение в профессиональную деятельность»

### Виды письменного перевода

*Выполнили студенты гр.12131:*

Чернова Алиса  
Шаркова Дарья  
Зотов Николай

ТОМСК – 2013 г.

Письменный перевод классифицируют от тематики текста. В основном выделяют следующие виды:

- художественный перевод
- технический перевод
- экономический перевод
- юридический перевод
- медицинский перевод

## **Художественный перевод**

Художественный (литературный) перевод – один из самых сложных переводов, поскольку именно этот вид перевода предполагает создание нового произведения. Задача художественного перевода не просто передать смысл произведения, но и сохранить авторский стиль и манеры написания.

Не все переводчики способны выполнить такую работу. Для того что бы передать все тонкости и особенности авторского стиля оригинала, нужно не только отлично знать иностранный язык, но и обладать художественным складом ума. Именно этот вид перевода передает смысл подлинника с соблюдением грамматических и синтаксических норм языка.

Перевод художественного текста не может быть дословным. Буквальный перевод превращает произведение искусства в неинтересный текст. А так же переводчик может слишком увлечься и потерять главную мысль автора, привнеся в текст собственные суждения. В результате текст искажается до такой степени, что сам автор его с трудом узнал бы. Субъективизм также опасен для качества литературного перевода, как и бездумная дословность.

## **Виды художественного перевода**

- Перевод художественной литературы и др.
- Перевод статей.
- Перевод песен и стихотворений.

## **Технический перевод**

Технический перевод — перевод, который используется для обмена научно-технической информацией.

В основе технического перевода лежит логический стиль, характеризующийся точностью, сдержанностью. В лексике используется греческие и латинские термины. Грамматика технических переводов характеризуется использованием специфических и твердо-устоявшихся грамматических норм.

Существуют следующие виды технического перевода:

- полный письменный перевод
- реферативный перевод
- аннотационный перевод
- перевод заголовков
- устный технический перевод

Также к техническим переводчикам предъявляются требования:

- знание одного или более иностранных языков в степени, для понимания текста оригинала;
- знание родного языка в степени, достаточной для грамотного изложения;
- уметь пользоваться источниками информации;
- знать специальные термины, как на языке оригинала, так и на языке перевода;
- владеть различными видами технического перевода
- оптимальным является наличие у переводчика помимо лингвистического образования еще и специального технического образования.

## **Экономический перевод**

Экономический перевод включает в себя перевод таких экономических документов, как различные договоры и контракты, маркетинговые исследования и презентации, экономические обоснования и бизнес-планы, страховую документацию и согласования по финансированию проектов, аудиторские отчеты и заключения, финансовые отчеты, бухгалтерские балансы, отчеты о прибылях и убытках и другие используемые в международной экономической деятельности документы

Экономический перевод имеет очень много тонкостей. Он крайне сложен для переводчика, не имеющего опыта в данной сфере. Специфика его заключается в том, что многие слова, свойственные экономическим текстам, литературе, обозначения, термины, заимствованы из других языков.

Другая сложность экономического перевода - у одного слова может оказаться слишком много значений при переводе.

Этот сложный вид перевода имеет целый ряд особенностей. Перевод экономических текстов требует не только знания специальных терминов, используемых в бизнесе и экономике.

Переводчик должен также отлично ориентироваться в современной экономике вообще и иметь ясное представление как об общих тенденциях ее развития, так и о том сегменте экономики, с которым связаны, переводимые им тексты. Иначе взаимопонимание, столь важное для сегодняшней экономики, может быть нарушено.

Перевод экономических текстов требует от переводчика высокой ответственности, умения концентрировать внимание, тщательности и

аккуратности в деталях. Безусловно, необходимо знание предмета перевода, владение экономической терминологией, спецификой экономического стиля изложения и умение точно передать содержание документа.

## Юридический перевод

Юридическим переводом называют перевод в правовой сфере, например работа в судебных разбирательствах или с правовой документацией. Юридический переводчик должен обладать знаниями не только непосредственно языка, но и в юриспруденции. Глубокое знание гражданского права государства является залогом хорошего юридического перевода. Многие юридические переводчики обладают достаточной квалификацией для работы с правовыми документами и удовлетворения нужд своей клиентуры. Подготовленные специалисты оказывают крайне необходимую помощь в ходе судебных разбирательств или же при покупке недвижимого имущества.

Большинство юридических текстов требует четкого определения прав и обязанностей граждан. В тексте перевода крайне важно в точности передать формулировки прав и обязанностей, данных в исходном тексте. Таким образом, юридический переводчик должны быть компетентен, по меньшей мере, в трех ключевых областях:

- в сравнительном праве, включая базовые знания правовой системы, как на исходном, так и на переводящем языке;
- в специальной терминологии, что подразумевает знание специальных терминов той или иной юридической сферы, используемых в исходном и переводном текстах;
- в стиле составления юридических текстов, что подразумевает компетентность в специфическом стиле написания юридического текста на переводящем языке.

В юридическом переводе чаще других применяются следующие терминологические области:

- международное право,
- морское право,
- налоговое право,
- право собственности,
- страховое право,
- уголовное право,
- корпоративное право.

Таким образом, основная задача юридического переводчика заключается в создании функционального текста. Но, в то же время, переводчик должен творчески подходить к порождению текста и быть подлинным мастером слова. Каждая правовая система обладает своим уникальным словарем. Следовательно, работа переводчика заключается в поиске терминов, которые зачастую не полностью передают значение слова на исходном языке. Так или иначе, использование верного слова во многом зависит от технических навыков переводчика.

## Медицинский перевод

Медицинский перевод - один из сложнейших в сфере перевода. Очень сложно найти человека получившего образование не только врача, но и переводчика. Согласно «[Руководству по медицинскому переводу IMIA](#)» (автор – Rocio Txabarriga), медицинский переводчик должен прекрасно владеть родным и иностранным языком, иметь аналитические способности, а также хорошо понимать культурные особенности тех народов, с языками которых он работает. Наряду с этим он должен владеть медицинской терминологией и уметь пользоваться специальными словарями.

При этом виде перевода специалист должен понимать общий смысл текста, а также заглядывать в различные справочники, уточнять значение слов и проверять наличие болезней.

Вид этого письменного перевода осуществляется по направлениям:

1. Медицинская документация (эпикризы, выписки, истории болезни, результаты лабораторных и инструментальных обследований, протоколы операций, заключения специалистов, результаты аутопсии и судебно-медицинской экспертизы).
2. Документация по клиническим исследованиям лекарственных препаратов (договор о проведении клинического исследования, протокол исследования, брошюра исследователя, форма информированного согласия, индивидуальная регистрационная карта).
3. Фармацевтическая документация (досье лекарственных препаратов, листки-вкладыши, информация для врачей и пациентов, документация по контролю качества, инструкции по медицинскому применению препарата, свидетельство о государственной регистрации препарата, нормативная документация на препарат).
4. Документация к медицинскому оборудованию и инструментарию (инструкции по эксплуатации, руководства, описания, рекламные материалы, каталоги, презентации).
5. Сайты по медицине, фармацевтике, клиническим испытаниям, медицинскому оборудованию и инструментарию.
6. Научно-популярная литература по медицине.
7. Научная медицинская литература (научные статьи, материалы, обзоры, авторефераты, диссертации, монографии, справочники, руководства, учебные пособия).

В отличие от художественного перевода, медицинский должен быть точным, поскольку от перевода может зависеть назначение лечения, а может и человеческая жизнь. Поэтому все медицинские работы должны быть проверены врачами-специалистами, чтобы избежать неточного перевода.

## **Список использованных источников и литературы:**

### **Литературный перевод:**

1. А. Попович «Проблемы художественного перевода» Пер. со словацкого.- М. Высшая школа 1980г. (с.200)

### **Технический перевод:**

1. Климзо, Б. Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. Р.Валент 2006г. Библиотека лингвиста.(с.508)
2. Масловский, Е.К. Статья «Актуальные проблемы научно-технического перевода». Б.м. (с.3)  
[http://lingvoda.ru/transforum/articles/maslovsky\\_a1.asp](http://lingvoda.ru/transforum/articles/maslovsky_a1.asp)
3. Пумпянский, А. Л. Чтение и перевод английской научно-технической литературы. — М.: АН СССР, 1961г. (с.4)

### **Юридический перевод:**

1. Норма ТМ. Бюро переводов. Статья «Юридический перевод документов» <http://www.norma-tm.ru/economictrans.html>
2. Языковой центр переводов. Статья «Что такое юридический перевод?» М. <http://www.wp-translations.ru/что-такое-юридический-перевод.html>

### **Экономический перевод:**

1. Lingvo Alternative.Служба экстренной лингвистической помощи. Статья «Экономический перевод» г. Калуга. <http://www.lingvo-alternative.ru/site/12>

### **Медицинский перевод:**

1. Иван Борщевский. Энциклопедия переводчика. Статья «Письменный медицинский перевод»  
[http://www.trworkshop.net/wiki/письменный\\_медицинский\\_перевод](http://www.trworkshop.net/wiki/письменный_медицинский_перевод)
2. RusPerevod. Бюро переводов. Статья «Медицинский перевод». М.  
[http://www.rus-perevod.ru/medicinskij\\_perevod/](http://www.rus-perevod.ru/medicinskij_perevod/)